

fueddus

a cura dell'Istituto di Scienze Religiose di Oristano

Giu 2,13 E fiat acanta sa Pasca de is Giudeus, e Gesus nc'est arztiaa a Gerusalemi.
14 E in sa pratza de su tempru at agatau is chi bendiant bois e brebeis e columbas e is chi cambiànt dinai sètzius in sa mesa
15 e at fatu un'aciotu de funis e nci at cumentzau a nci bogari a totus a foras de sa corti de su tempru cun is brebeis e is bois, e nci at fuliau a terra su dinai de is cambiamentas e nci at furriau is mesas,
16 e a is bendidoris de columbas ddis at nau: "Leaìndi de innoi totu custa cosa e de sa domu de Babbu miu no ndi fatzais una domu de afàrius".
17 Is iscientis suos si ndi funt arregodaus ca ddu at iscritu: "S'ispèddiu de sa domu tua est papendimindi".
18 Tandus is capus de is Giudeus si funt postus a ddi nai: "Ita sinnali s'amostas po pòdiri fai custas cosas?".
19 Gesùs at arrespustu e ddis at nau: "Sciusciaindi custu santuariu e in tres dis deu ndi dd'ap'a pesai".
20 Tandus is capus de is Giudeus ant nau: "Custu santuariu est istètiu fabbricau in corantases annus e tui ndi ddu pesas in tres dis?".
21 Ma issu fiat fueddendi de su santuariu de su corpus suu.
22 E aici candu issu si ndi fut pesau de mesu de is mortus is iscientis suos si ndi funt arregodaus ca naràt custu, e ant crètiu a s'Iscritura e a su fueddu chi at nau Gesùs.
23 In su tempus chi issu fiat in Gerusalemi po is festas de sa Pasca, medas ant biu is sinnus chi donàt e faiant afidu in su nòmini suu.
24 Ma fiat pròpriu Gesùs chi no ddus teniat fidaus ca issu conosciat a totus,
25 e no teniat abbisongiu chi calancunu dd'essat donau testimongiu po is atrus, ca issu conosciat ita ddu'at aintru de is atrus.

13 Ndhe fud'acurtziendhe, intantu, sa di 'e Pasca 'e sos Giudeos, e Gesus est pigadu a Gerusalemme.
14 E in sa corte at apidu zente endhindhe boes, arbeghes e columbas, e-i sos chi cambian dinari, setzidos in mesa.
15 S'at fat' unu foet' e corrias e at comintzad' a che ghia-de tot' a fora 'e sa corte, paris cun giuos e arbeghes; ch'at fugad' a terra su 'inari 'e cuddhos chi lu cambiàian e lis at trouladu sa mesa,
16 e a sos chi fun bendhindhe columbas lis at nadu: «Leàdeche totu custa cosa e de sa dom'e Babbu meu agabbadechèla de nde fagede una dom'e buttegheri»
17 Sos 'ischente, tandho, si sun amentados ch'est bistad' iscritu: Su oriòlu pro sa domu tua mi ch'est mandhi-ghendhe.
18 Tandho si sun postos sos Giudeos e l'ana nadu: «Ite signale nos das pro faghe' cosas de custa fata manera?».
19 Tandho Gesus lis at rispostu: «Bettadendhe custu tempiu, e, in su gir'e tres dies ndhe lu torr'a pesade».
20 Sos Giudeos, tandho, l'an pregontadu: «B'at crefidu baranta ses annos pro ndhe pesade custu tempiu, e tue ndhe lu tias cherre' torrad' a pesad' in tres dies ebbia?».
21 Issu, pero, faedhaiat de su tempiu 'e sa pessone sua.
22 Candho si ndh'est achirriadu dae sos mortos, sos 'ischentes si sus amentados de su ch'iat nadu, an crètid' a s'Iscritura e a cuddha peraul'e Gesus.
23 Send'in Gerusalemme sa simana 'e Pasca, miàsu festade, zente meda, bidindhe sos signales chi daiat, at crefidu a su lùmene sou.
24 Gesus, mancarì, no's'iscoviaiat cun custa zente, puitw conoschiat a totu
25 e no' li bisonzaiat chi caligunu esserat ditimonzadu supr'e un ateru, ca ischiat ite bāt in dogni cristianu.

Gv 2,13 E fit acanta a benner sa Pasca 'e sos Giudèos, e Gesùs pighèit a Gerusalemme.
14 E agatèit in sa corte 'e su tempiu sos chi 'endhian boes e arveghe e columbas e-i sos chi jambaian su 'inari, sètzidos.
15 E si fatèit unu foète 'e cannaìtos e che los betèit totugantos a fora, cun sas arveghe e-i sos boes, e a sos chi jambaian su 'inari lis ispraminèit sas monedas e lis 'oltulèit sos bancos.
16 E a sos chi 'endhian sas columbas lis nerzèit: "Leàdeche custas cosas dae innoghe. De sa domo 'e su Babbu meu no ndhe fatedas piùs una domo 'e negusciu.
17 Sos dischentes suos s'amentèin ch'est iscritu: "Su còntivizu 'e sa domo tua m'est cunsumendhe".
18 Assora si ponzèin a li narrer sos Giudèos: "Ite signale nos das a bider a nois chi tue podes fagher custas cosas?"
19 E Gesùs lis rispondhèit e lis nerzèit: "Bois betadendhe custu tempiu et eo in tres dies ndhe lu torro a pesare".
20 Nerzèin assora sos Giudèos: "Barantases annos b'at chèrfidu pro fraigare custu tempiu e tue in tres dies ndhe lu torras a pesare?"
21 Isse pero fit nerzendhe de su tempiu 'e su corpus sou.
22 Candho duncas si ndh'ischidèit dae sos mortos, sos dischentes suos s'amentèin chi aiat nadu custu e apèin fide in s'Iscritura e in su chi aiat nadu Gesùs.
23 In su tempus, posca, ch'istèit in Gerusalemme pro sas festas de sa Pasca, meda crefèin in su nùmene sou, bidendhe sos signos ch'isse faghiat.
24 Pero isse, Gesùs, in issos no aiat fide, previa chi los conoschiat totugantos
25 e chi no aiat netzessidade chi calicunu aèret atestimonzadu subra sos òmines: difatis l'ischiat isse matessi ite b'at in s'òmine.

O mama de dolore
 fachide ch'imprimidas mi sian sa feridas de su Segnore.

De Cristos redentore sos passos dolorosos cun ojos lacrimosos apo a sighire. Mi cherzo arrepentire de totu sos peccados pro m'essere perdonados de culpa e pena.

Prima istatzione. Gesu cundennadu a morte
 Pro una culpa anzena su Deus umanadu a morte est cundennadu dae Pilatu. Ca sa limba, ingratu, no isco moderare, bos fatto cundennare o Gesus meu!

Secunda istatzione. Gesu garriadu de sa rughe.
 Cundennadu che reu su Deus innocente sa rughe, patziente, s'at abbratzadu. Ue de issa aggravadu l'intendo lamentare: eo so chi garriare mi la devia.

Tertza istatzione. Gesu rughet sa prima via
 Candho sa sa prima via suta sa rughe rutu suffresit e unu mutu no li essetit! Su Redentore istesit, a terra s'est prostradu, ca fit ruta in pecadu s'anima mia.

Quarta istatzione. Gesu incontrat sa mama.
 Incontrèndelu in via sa mama beneditta, lu mirat totu aflitta e desolada. Cun cale acuta ispada in sa mirada issoro ambos duos sos coros apo feridu?

Quinta istatzione. Gesu aiutatu dae su Cireneu.
 Gesus sende isfinidu de portare sa rughe, forzadu est a la giugher

di Melchiorre Dore (1770-1851) in sardo logudorese
Sa via de sa rughe



Antonio Mura, Adorazione del Venerdì Santo, 1928-1929, olio su tela, cm 165x220, Comune di Aritzo.

su Cireneu. Fachide o Gesus meu chi sa rughe in passentzia pro giusta penitentzia pota leare.
Sesta istatzione. Veronica brobit sa cara a Gesu.
 Pro bos illimpiare de sambene e sudore, Veronica, Segnore, bo si presentat. In sa tela s'imprentat su visu 'ostru divinu, pro chi siat continu in me imprimidu.
Settima istatzione.

Gesu rughet sa secunda via.
 Segnore addoloridu, de nois vera lughe, torra suta sa rughe bos bido rutu. Ca in su pecadu brutu de nou jeo ruesi, vera cajone istesi chi ruezis.
Ottava istatzione. Gesu incuntrat sa 'emeinas de Gerusalemme.
 A cuddhas consolezis ch'iffatu bos ponian, e afflittas pianghian supra de vois. Gesus a totu nois

inoghe consolade, benignu perdonade s'amus pecadu.
Nona istatzione. Gesu rughet sa tertza via.
 Ispintu e maltrattadu resister non potesit, e tandho est chi ruesit sa tertza via. S'ostinazione mia atterrat sa pessone de su divinu anzone cun violentzia.
Decima istatzione. Gesu ispozadu de sas vestes.
 De totu a sa presentzia

benides ispozadu, e piùs amareggiadu sezis cun fele. Custa pena crudele sa mia vanidade e sensualidade bos approntesit.
Unnichesima istatzione. Gesu incravadu a sa rughe.
 Cando bos incravesit sa zente incrudelida presente addolorida istat Maria. Pro sa salvesa mia cun penas e addossos nervios, venas e ossos bos allarghesin.

Doichesima istatzione. Gesu morit in sa rughe.
 Pustis bos sullevesin sos feroces leones inter duos ladrones crucificadu. A sa rughe abbratzadu cun veru pentimentu, imploro in su momentu paghe e perdonu.

Treichesima istatzione. Gesu isclavadu dae sa rughe.
 E candho o Gesus bonu istezis isclavadu, in bratzos bos an dadu de mama 'ostru. E bois reina nostra chi mortu lu 'idezis, comente non morgezis de su dolore?

Battordichesima istatzione. Gesu postu in sa sepoltura.
 Cun piedade e amore, cun dolu e cun tristura, est postu in sepoltura su corpus santu. In custa tumba intantu lasso su coro meu, pro chi siat pro Deus arrepentidu.

Concluda
 De cantu azis patidu su frutu m'aplicade, como e in s'eternidade, o Gesus meu. Clementissimu Deus, sas animas purgantes in chelu triunfantes incoronade.

S'Ecclesia esaltade su papa proteggede, sos prinzipes unide in paghe santa. Sa terra totu canta a bois convertida guvernet prestu e unida unu pastore.
O Mama de dolore, fachide ch'imprimidas mi sian sas feridas de su Segnore.

(Testo usato oggi nella Parrocchia di N.S. delle Grazie, a Nuoro)